

Arguments For & Against the Return of the Elgin Marbles

Επιχειρήματα υπέρ και κατά της επιστροφής των ελγινικών μαρμάρων



Translated from *The First Post*: <http://www.elginism.com/elgin-marbles/arguments-for-against-the-return-of-the-elgin-marbles/20090214/1733/>

Πρέπει η Βρετανία να επιστρέψει (return) τα Μάρμαρα του Παρθενώνα;

13 Φεβρουαρίου 2009

Υπέρ (For) της επιστροφής

Οι πολιτιστικοί (cultural) θησαυροί (treasures) από τους αρχαίους πολιτισμούς (civilizations, cultures) ανήκουν στα μέρη από τα οποία προέρχονται. Τα μουσεία στη Σουηδία, στη Γερμανία και στην Αμερική το έχουν ήδη (already) αναγνωρίσει (recognise) και επέστρεψαν (returned) αντικείμενα (objects) από την Ακρόπολη. Το βρετανικό μουσείο θα πρέπει να ακολουθήσει (follow) το καλό παράδειγμα (example).

Από το 1975 η Ελλάδα επισκευάζει (repairs) προσεκτικά (carefully) την Ακρόπολη. Η Αθήνα έχει τώρα τα κτίρια και τις εγκαταστάσεις (facilities) να φροντίζει (care) σωστά τα γλυπτά (sculptures) - το Μουσείο της Νέας Ακρόπολης χτίστηκε με το σκοπό (purpose) να προσέχει τα μάρμαρα.

Τα μάρμαρα υπέφεραν (suffered) σημαντικές (significant) ζημιές (damage) όταν βρίσκονταν στο Λονδίνο. Τον 19ο αιώνα, η ρύπανση (pollution) έβλαψε (damaged) σοβαρά τα γλυπτά και οι προσπάθειες του Βρετανικού Μουσείου να τα καθαρίσουν, χρησιμοποιώντας γυαλόχαρτο (sandpaper), σμίλες (chisels) και οξύ (acid), προκάλεσαν (caused) επίσης μεγάλες ζημιές.

Ακόμα δεν γνωρίζουμε εάν ο Λόρδος Έλγιν είχε ποτέ φερμάνι (firman, δηλαδή, άδεια (license, authorisation) να πάρει τα μάρμαρα. Πολλοί πιστεύουν ότι η ιταλική μετάφραση του εγγράφου (document) του 1801 που έχει την υπογραφή (signature) του Σουλτάνου της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας είναι ψεύτικη. Ακόμη και αν είναι αυθεντικό (authentic), το φερμάνι (firman) δίνει την άδεια κυρίως (mainly) «να εξετάσει (inspect) και να αντιγράψει (copy) τα γλυπτά που είναι εκεί».

Κατά (Against) της επιστροφής

Εάν πρέπει να γυρίσουν όλα τα αρχαία κομμάτια που βρίσκονται σε άλλες χώρες, πολλά από τα μεγαλύτερα μουσεία του κόσμου θα μείνουν άδεια (empty).

Οι Βρετανοί προστάτευαν (protected) τα μάρμαρα από την καταστροφή που θα γινόταν κατά τη διάρκεια της επανάστασης μεταξύ 1821 και 1833. Σε γενικές γραμμές, τα μάρμαρα ήταν καλύτερα φροντισμένα (cared for) στο βρετανικό μουσείο από ό, τι θα ήταν στην μολυσμένη (polluted) Αθήνα.

Ο βρετανικός νόμος (law) αναφέρει (mentions) σαφώς (clearly) ότι το Βρετανικό Μουσείο δεν μπορεί να επιστρέψει αντικείμενα από τη συλλογή (collection) του.

Ο Έλγιν, πήρε ένα φερμάνι (firman) από τον Σουλτάνο της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας, που έγραφε ότι μπορούσε να πάρει τα κομμάτια που πήρε. Ενώ το πρωτότυπο (original) έγγραφο (document) έχει χαθεί, μια ιταλική μετάφραση λέει ότι επιτρέπεται (is allowed) ο Έλγιν να πάρει κομμάτια μαρμάρων με γράμματα ή φιγούρες (figures).